

# DOCTORAT EN TRADUCTOLOGIA, TRADUCCIÓ PROFESSIONAL I AUDIOVISUAL (2019-20)

<b>Codi:</b> E028	<b>Data d'aprovació:</b> 24/12/2015	<b>Preu:</b> 300 € per curs acadèmic
<b>Crèdits:</b> Sense definir	<b>Títol:</b> Postgrau doctorat	

## RAMA

Sense definir

## PLA

DOCTORAT EN TRADUCTOLOGIA, TRADUCCIÓ PROFESSIONAL I AUDIOVISUAL

## TIPÚS DE ENSENYAMENT

Sense definir

## CENTRES ON S'IMPARTEIX

Escola de Doctorat

## ESTUDI IMPARTIT CONJUNTAMENT AMB

UNIVERSITAT D'ALACANT - UNIVERSIDAD DE ALICANTE (ESPANYA)  
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (ESPANYA)

## DATES D'EXAMEN

[Accedisca al llistat de dates d'examen per a aquesta titulació.](#)

**PLA D'ESTUDIS OFERIT EN EL CURS 2019-20**

Leyenda: No ofertada Sense docencia

**ÚNIC**

TESI DOCTORAL			1 crèdits
Curs	Títol	Crèdits	Assignatura
-	TESI	0	<a href="#">66666 - TESI DOCTORAL</a>

Superat aquest bloc s'obté  
**DOCTOR / DOCTORA PER LA UNIVERSITAT D'ALACANT**

## DADES DE CONTACTE

[Pàgina WEB del programa de doctorat](#)

### **Comissió acadèmica:**

Representant: [Pedro Mogorrón Huerta](#)

Secretari: [Juan Antonio Albaladejo Martínez](#)

### **Comissió qualitat:**

Coordinador: [Pedro Mogorrón Huerta](#)

### **Òrgan proponent:**

[Departament Traducció i Intrepretació](#)

[dtint@ua.es](mailto:dtint@ua.es)

### **Escola de Doctorat:**

[EDUA-Escola de Doctorat de la Universitat d'Alacant](#)

Edifici Germán Bernácer, planta baixa.

Tlf. 965 90 3466

[Contacte EDUA](#)

## COMPETÈNCIES BÀSIQUES I GENERALS

### BÀSIQUES

- CB11 - Comprensió sistemàtica d'un camp d'estudi i domini de les habilitats i mètodes de recerca relacionats amb aquest camp.
- CB12 - Capacitat de concebre, dissenyar o crear, posar en pràctica i adoptar un procés substancial de recerca o creació.
- CB13 - Capacitat per a contribuir a l'ampliació de les fronteres del coneixement a través d'una recerca original.
- CB14 - Capacitat de realitzar una anàlisi crítica i d'avaluació i síntesi d'idees noves i complexes.
- CB15 - Capacitat de comunicació amb la comunitat acadèmica i científica i amb la societat en general sobre els seus àmbits de coneixement en les maneres i idiomes d'ús habitual en la seua comunitat científica internacional.
- CB16 - Capacitat de fomentar, en contextos acadèmics i professionals, l'avanç científic, tecnològic, social, artístic o cultural dins d'una societat basada en el coneixement.

### CAPACITATS I DESTRESES PERSONALS

- CA01 - Desembolicar-se en contextos en els quals hi ha poca informació específica.
- CA02 - Trobar les preguntes claus que cal respondre per a resoldre un problema complex.
- CA03 - Dissenyar, crear, desenvolupar i emprendre projectes nous i innovadors en el seu àmbit de coneixement.
- CA04 - Trabajar tanto en equipo como de manera autónoma en un contexto internacional o multidisciplinar.
- CA05 - Integrar coneixements, enfrontar-se a la complexitat i formular judicis amb informació limitada.
- CA06 - La crítica i defensa intel·lectual de solucions.

### ALTRES COMPETÈNCIES

- CE1 - Capacitat per a conèixer la bibliografia especialitzada i les fonts d'informació en línia dels àmbits de la traducció i interpretació.
- CE10 - Capacitat per a treballar en equips de caràcter interdisciplinari i en contextos internacionals.
- CE11 - Capacitat per a dominar la gestió i administració d'empresa i conèixer el mercat de la traducció.
- CE13 - Capacitat per a fomentar el compromís i la defensa dels principis ètics de la comunitat professional.
- CE15 - Capacitat per a detectar els elements culturals específics de les cultures en presència.
- CE17 - Capacitat per a aprofundir en l'anàlisi i la teorització de traducció específics del suport audiovisual, tant per al doblatge com per a la subtitulació.
- CE19 - Capacitat per a estudiar la subordinació del processe traductor a la informació transmesa pel canal visual.
- CE20 - Capacitat per a obrir noves línies de recerca i expandir les ja existents sobre aquesta específiqueu traductològica.
- CE4 - Capacitat per a aplicar els pressupostos teòrics a l'anàlisi de traduccions i a la resolució de problemes de traducció.
- CE9 - Capacitat per a gestionar projectes professionals de traducció.
- CE8 - Capacitat per a dominar les tècniques de documentació avançades.
- CE7 - Capacitat per a traduir textos d'especialitat d'un alt nivell de complexitat.
- CE6 - Capacitat per a dominar les tècniques d'edició i correcció avançades.
- CE5 - Capacitat per a dominar els entorns informàtics avançats per a la traducció.
- CE3 - Capacitat de sistematització i interpretació científica de les dades.
- CE2 - Capacitat per a conèixer amb amplitud els principals corrents contemporanis (polisistemas, funcionalisme, cognitivismo, pragmàtica, postestructuralismo).

CE18 - Capacitat per a vincular el procés traductor al llenguatge cinematogràfic aportant la teorització existent sobre el plànol i l'edició que conformen la sintaxi cinematogràfica.

CE16 - Capacitat per a conèixer els principals elements teòrics i pràctics de traducció audiovisual.

CE14 - Capacitat per a assimilar la finalitat comunicativa de la traducció audiovisual.

CE12 - Capacitat d'intermediació experta en entorns multiculturals

## ACTIVITATS FORMATIVES TRANSVERSALS OBLIGATÒRIES COMUNES

Tot l'alumnat haurà de realitzar obligatòriament activitats transversals; unes comunes per a tots els estudis de doctorat, i altres específiques que han sigut establides per a cada programa.

Les llengües vehiculars seran el castellà i el valencià.

Les activitats són les següents:

- ACTIVITAT 1: Eines per a la gestió i recuperació de la informació.
- ACTIVITAT 2: Finalitats i objectius de la recerca.
- ACTIVITAT 3: Models de comunicació científica.
- ACTIVITAT 4: Models de transferència del coneixement.

Per a més informació consulte la pàgina de [l'Escola de Doctorat](#).

## ACTIVITATS FORMATIVES TRANSVERSALS OBLIGATÒRIES ESPECÍFIQUES

Les activitats són les següents:

- ACTIVITAT 1: Seminari d'instrucció doctoral.
- ACTIVITAT 2: Organització de reunió científica amb la col·laboració de les universitats del programa de doctorat i del doctorand.
- ACTIVITAT 3: Taller de cerca de documentació científica i de gestió de la informació.
- ACTIVITAT 4: Seminari entorn de les eines metodològiques de les diferents línies de recerca.
- ACTIVITAT 5: Assistència a seminaris, conferències i jornades d'inserció laboral.
- ACTIVITAT 6: Seminari de posada en comú de la recerca dels doctorands.
- ACTIVITAT 7: Presentació d'avanços en els grups de recerca.
- ACTIVITAT 8: Estadies en centres d'I+D o grups de recerca nacionals i internacionals.
- ACTIVITAT 9: Assistència a congressos i reunions científiques.
- ACTIVITAT 10: Presentació de comunicacions en congressos.

Per a més informació consulte amb l'òrgan proponent. [Dpto. Traducció i Interpretació](#)

## LÍNIES D'INVESTIGACIÓ

---

1. Història i teoria de la traducció i de la interpretació
2. Traducció especialitzada científico-tècnica
3. Traducció especialitzada jurídic-econòmica
4. Traducció audiovisual i d'entorns de discapacitat
5. Traducció humanística i literària
6. Lexicologia, terminologia, terminografia i fraseologia
7. Traducció i noves tecnologies

## ADMISSIÓ

- En primer lloc, la persona interessada haurà d'emplenar el formulari de preinscripció i, posteriorment, posar-se en contacte amb l'òrgan responsable del programa de doctorat perquè trasllade a la Comissió Acadèmica (CA) corresponent el seu desig de matricular-se.
- Una vegada rebuda la comunicació, la CA valorarà la documentació presentada a través del formulari de preinscripció.
- Si la persona és admesa, s'emetrà el certificat d'admissió corresponent i s'enviarà a Doctorat.
- Si la sol·licitud és rebutjada, s'emetrà el certificat d'admissió en el qual es reflectiran els motius. Aquest certificat s'enviarà a la unitat de Doctorat des d'on es procedirà a comunicar-ho a l'interessat o interessada.

## ACCÉS

- Una vegada rebut en Doctorat el certificat d'admissió favorable enviat per la CA, s'iniciarà l'estudi dels requisits d'accés. Si la titulació d'accés no pertany a l'EEES s'haurà d'abonar una taxa per l'estudi de la documentació.
- Si es reuneixen els requisits, s'obrirà l'expedient acadèmic perquè la persona interessada pugui realitzar la seua matrícula.
- Si no es reuneixen els requisits, es comunicarà la denegació de l'accés i els motius. Si l'interessat o interessada aportara els documents que se li sol·liciten, es procedirà a l'obertura de l'expedient acadèmic per a la matrícula. En cas contrari, s'arxivarà l'expedient sense més tràmit.



**Inscrit en el Registre d'Universitats, Centres i Títols (RUCT)**

**Autorització Comunidad Valenciana: 02/10/2015**

**Publicació BOE 24/12/2015**

**NORMATIVA**

Reial Decret 99/2011, de 28 de gener, pel qual es regulen els ensenyaments oficials de doctorat ([Butlletí oficial de l'Estat num. 35 de 10 de febrer de 2011](#) )

[Memòria Verificada](#)


[Resolució Consell d'Universitats \(CU\): Verificació positiva](#)

Resolució Consell d'Universitats (CU): Renovació de l'acreditació

[Autorització de la Generalitat Valenciana](#)

## SISTEMA DE GARANTIA INTERNA DE QUALITAT (SGIC) DEL TÍTOL

- Estructura del Centre per a la Qualitat
  - [Comissió de Garantia Interna de Qualitat](#)
  - [Altres Comissions](#)
- [Manual SGIC](#)
- [Procediments](#)
  - [Estratègics \(PE\)](#)
  - [Clau \(PC\)](#)
  - [Suport \(PA\)](#)
  - [Mesura \(PM\)](#)

[Gestió del SGIC](#) (Accés a ASTUA) 

## SEGUIMENT DEL TÍTOL

- Autoinformes UA
- Informes externs AVAP
- [Altres informes](#)
- Plans de millora
- [Progrés i resultats de l'aprenentatge](#)